



## CHAPITRE 61

### Loi sur les matériaux de rembourrage et les articles rembourrés

[Sanctionnée le 28 novembre 1969]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

#### SECTION I

##### DÉFINITIONS

Interprétation:

« matériau de rembourrage »;  
« article rembourré »;  
« matériau d'occasion »;  
« article d'occasion »;

« manufacturier »;

« réparateur »;

« vente »;

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions et mots suivants signifient:

a) « matériau de rembourrage »: tout matériau utilisé pour bourrer, capitonner ou matelasser un objet;

b) « article rembourré »: tout objet qui contient un matériau de rembourrage;

c) « matériau d'occasion »: tout matériau de rembourrage qui a déjà fait l'objet d'un premier usage;

d) « article d'occasion »: tout article rembourré qui a fait l'objet d'une première vente au détail, sauf s'il a été retourné au vendeur sans avoir été utilisé et s'il porte encore l'étiquette prescrite par règlement qu'il portait lors de cette première vente;

e) « manufacturier »: toute personne qui fabrique ou traite des matériaux de rembourrage ou qui utilise des matériaux de rembourrage dans la fabrication d'articles rembourrés;

f) « réparateur »: toute personne qui répare, rénove ou retouche un article rembourré;

g) « vente »: une vente pure et simple, une vente conditionnelle, une vente à

## CHAPTER 61

### Stuffing and Upholstered and Stuffed Articles Act

[Assented to 28th November 1969]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

#### DIVISION I

##### DEFINITIONS

Interpretation:

1. In this act, unless the context indicates a different meaning, the following expressions and words mean:

(a) "stuffing": any material used for stuffing, padding or cushioning an object;

(b) "upholstered or stuffed article": any object which contains stuffing;

(c) "second-hand material": any stuffing which has previously been the object of a first use;

(d) "second-hand article": any upholstered or stuffed article that has been the object of a first retail sale, unless it has been returned to the vendor without use and still bears the label prescribed by regulation which it bore at such first sale;

(e) "manufacturer": any person who manufactures or treats stuffing or uses stuffing in the manufacture of upholstered or stuffed articles;

(f) "renovator": any person who repairs, renovates or alters an upholstered or stuffed article;

(g) "sale": a sale pure and simple, a conditional sale, a sale on the instalment

tempérament, un échange ou tout autre contrat par lequel une personne livre ou s'oblige à livrer à une autre personne, moyennant considération, un matériau de rembourrage ou un article rembourré;

« permis »;

h) « permis »: tout permis délivré en vertu de la présente loi;

« inspecteur »;

i) « inspecteur »: tout inspecteur, y compris l'inspecteur en chef, visé à l'article 13;

« règlement ».

j) « règlement »: tout règlement adopté en vertu de la présente loi.

plan, an exchange or any other contract by which one party delivers or obliges himself to deliver stuffing or an upholstered or stuffed article to the other for a consideration;

(h) "permit": any permit issued under this act;

(i) "inspector": any inspector, including the chief inspector, contemplated in section 13;

(j) "regulation": any regulation made under this act.

## SECTION II

## DIVISION II

### FABRICATION, RÉPARATION, ÉTIQUETAGE ET VENTE

### MANUFACTURE, RENOVATION, LABELLING AND SALE

Articles, etc., exclus.

**2.** La présente section ne s'applique pas à la fabrication, à la réparation et à la vente:

a) d'articles rembourrés qui sont partie intégrante d'un véhicule ou d'un avion;

b) d'équipement de sauvetage portant un tampon ou une étiquette d'approbation du ministère des transports du gouvernement du Canada.

**2.** This division shall not apply to the manufacture, renovation and sale of:

Articles, etc., excluded from application.

(a) upholstered or stuffed articles which form an integral part of a vehicle or an aeroplane;

(b) life-saving equipment that bears a stamp or label of approval of the Department of Transport of the Government of Canada.

Permis requis.

**3.** Nul ne peut agir comme manufacturier ou réparateur s'il ne détient un permis de manufacturier ou de réparateur, suivant le cas.

**3.** No person shall act as a manufacturer or renovator unless he holds a manufacturer's or a renovator's permit, as the case may be.

Permits required.

Idem.

**4.** Nul ne peut vendre ou offrir en vente des matériaux de rembourrage, ou des articles rembourrés autres que des articles d'occasion, s'ils ont été fabriqués par une personne qui ne détient pas un permis de manufacturier, à moins que ces matériaux ou articles n'aient été fabriqués dans une autre province du Canada désignée par règlement.

**4.** No person shall sell or offer for sale stuffing or upholstered or stuffed articles other than second-hand articles if they have been manufactured by a person who does not hold a manufacturer's permit, unless such stuffing or articles have been manufactured in another province of Canada designated by regulation.

Idem.

Étiquettes.

**5.** Tout manufacturier doit apposer sur les matériaux de rembourrage et sur les articles rembourrés qu'il fabrique, dès qu'il en a terminé la fabrication, l'étiquette prescrite à cette fin par règlement.

**5.** Every manufacturer shall, immediately upon their manufacture, affix to the stuffing or upholstered or stuffed articles which he manufactures the label prescribed for such purpose by regulation.

Labelling on manufacture.

Idem.

**6.** Tout vendeur d'articles d'occasion ou tout réparateur d'articles rembourrés doit, dès qu'il a reçu un tel article pour le revendre ou, suivant le cas, pour le

**6.** Every vendor of second-hand articles and every renovator of upholstered or stuffed articles shall, immediately upon receiving such an article for resale or

Labelling of second-hand articles.

réparer, y apposer l'étiquette prescrite à cette fin par règlement.

renovation, as the case may be, affix thereto the label prescribed for such purpose by regulation.

Étiquettes.

**7.** Nul ne peut vendre ou offrir en vente des matériaux de rembourrage ou des articles rembourrés qui ne portent pas l'étiquette prescrite par règlement.

**7.** No person shall sell or offer for sale stuffing or upholstered or stuffed articles which do not bear the label prescribed by regulation.

Label obligatory.

Exception.

Le présent article ne s'applique pas à la vente, par un particulier, de ses propres meubles de ménage, où ils sont situés.

This section shall not apply to the sale by an individual of his own household articles at the place where they are situated.

Exception.

Enlèvement, etc., d'étiquette interdit.

**8.** Il est interdit d'enlever, de détériorer ou de modifier une étiquette apposée sur des matériaux de rembourrage conformément à la présente loi et aux règlements, avant qu'ils ne soient utilisés pour fin de fabrication ou de réparation d'articles rembourrés.

**8.** It is prohibited to remove, deface or alter any label affixed to stuffing in accordance with this act and the regulations before such stuffing is used for the purpose of the manufacture or renovation of upholstered or stuffed articles.

Removal, etc., of labels.

Idem.

**9.** Il est interdit d'enlever, de détériorer ou de modifier une étiquette apposée sur un article rembourré conformément à la présente loi et aux règlements, avant qu'il ne soit vendu au détail et livré ou, dans le cas de réparation, avant qu'il ne soit retourné à son propriétaire.

**9.** It is prohibited to remove, deface or alter any label affixed to an upholstered or stuffed article in accordance with this act and the regulations before such article is sold at retail and delivered or, in the case of renovation, before it is returned to its owner.

Idem.

### SECTION III

### DIVISION III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### GENERAL PROVISIONS

Actes défendus.

**10.** Nul ne peut :

a) utiliser des matériaux d'occasion dans la fabrication d'un article rembourré ou y ajouter des matériaux d'occasion en le réparant;

b) utiliser des matériaux souillés ou contenant de la vermine dans la fabrication ou la réparation d'un article rembourré;

c) vendre ou offrir en vente un article rembourré qui contient de la vermine, qui a été en contact avec une personne atteinte de maladie contagieuse ou qui est souillé de telle sorte qu'il présente un danger pour la santé, à moins que cet article ne soit stérilisé ou désinfecté conformément aux règlements.

**10.** No person shall :

(a) use second-hand material in the manufacture of an upholstered or stuffed article, or add second-hand material thereto in renovating it;

(b) use material that is soiled or contains vermin in the manufacture or renovation of an upholstered or stuffed article;

(c) sell or offer for sale any upholstered or stuffed article which contains vermin, has been in contact with a person infected with a contagious disease or is so soiled as to endanger health, unless such article is sterilized or disinfected in accordance with the regulations.

Prohibited acts.

Ordre de destruction.

**11.** Si un article rembourré visé au paragraphe c de l'article 10 est mis en vente et si cet article présente un danger pour la santé et ne peut être stérilisé ou

**11.** If an upholstered or stuffed article contemplated in paragraph c of section 10 is offered for sale and if such article endangers health and cannot be sterilized

Order for destruction.

désinfecté de façon satisfaisante, l'inspecteur en chef ou un officier du service provincial d'hygiène ou d'un bureau d'hygiène local visé par la Loi de l'hygiène publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 161) peut en ordonner par écrit la destruction et le détenteur de cet article doit se conformer à cet ordre.

or disinfected satisfactorily, the chief inspector or any officer of the Provincial Bureau of Health or of a local board of health contemplated by the Public Health Act (Revised Statutes, 1964, chapter 161) may order in writing that it be destroyed, and the person who holds such article must comply with such order.

Présomption d'offre de vente.

**12.** Pour les fins de la présente loi et des règlements, un article rembourré, autre qu'un article qui est destiné à être réparé et qui est étiqueté conformément à l'article 6, est présumé, tant qu'il est en possession d'un manufacturier, d'un grossiste ou d'un détaillant, être offert en vente par ce manufacturier, ce grossiste ou ce détaillant.

**12.** For the purposes of this act and of the regulations, an upholstered or stuffed article, other than an article which is intended to be renovated and which is labelled in accordance with section 6, shall be presumed, as long as it is in the possession of a manufacturer, wholesaler or retailer, to be offered for sale by such manufacturer, wholesaler or retailer.

Presumption of offer of sale.

#### SECTION IV

##### INSPECTION

Inspecteurs, etc.

**13.** Pour veiller à l'application de la présente loi, un inspecteur en chef et des inspecteurs sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 14).

**13.** To see to the carrying out of this act, a chief inspector and inspectors shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).

Appointment of inspectors.

Inspection des matériaux et articles.

**14.** Tout inspecteur peut, dans l'exercice de ses fonctions, pénétrer à toute heure raisonnable dans tout établissement ou lieu où sont fabriqués, entreposés, réparés, traités ou mis en vente des matériaux de rembourrage ou des articles rembourrés et en faire l'inspection. Une telle inspection peut comprendre l'examen des matériaux de rembourrage et des articles rembourrés et le prélèvement d'échantillons pour fins d'analyse.

**14.** Every inspector, in the performance of his duties, may enter at any reasonable hour any establishment or place where stuffing or upholstered or stuffed articles are manufactured, stored, renovated, treated or offered for sale, and inspect the same. Such an inspection may include the examination of stuffing and upholstered or stuffed articles and the taking of specimens for the purposes of testing.

Right of entry.

Informations.

Tout inspecteur peut exiger de tout détenteur de permis toute information relative à l'application de la présente loi et des règlements.

Every inspector may require from any holder of a permit any information relating to the carrying out of this act and of the regulations.

Information.

Étiquettes prohibant la vente.

**15.** Si un inspecteur constate, lors de son inspection, qu'un matériau de rembourrage ou qu'un article rembourré ne porte pas l'étiquette prescrite par règlement, il peut y apposer, conformément aux règlements, une étiquette indiquant que ce matériau ou cet article ne peut être vendu.

**15.** If an inspector ascertains upon his inspection that any stuffing or upholstered or stuffed article does not bear the label prescribed by regulation, he may affix thereto, in accordance with the regulations, a label indicating that such stuffing or article shall not be sold.

Labels prohibiting sale.



Pouvoir  
d'un ins-  
pecteur.

**16.** Tout inspecteur qui a raison de croire qu'un matériau de rembourrage ou qu'un article rembourré n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 10 peut:

a) le saisir et l'emporter pour fins d'analyse, après avoir remis un récépissé au détenteur de ce matériau ou de cet article; ou

b) y apposer conformément aux règlements une étiquette indiquant que ce matériau ou cet article ne peut être vendu, et y faire des prélèvements pour fins d'analyse.

Délai  
d'analyse.

L'inspecteur doit prendre les mesures requises pour que l'analyse prévue au présent article soit faite dans un délai raisonnable.

Enlève-  
ment  
d'étiquet-  
te prohi-  
bant la  
vente.

**17.** L'inspecteur en chef ou toute personne qu'il désigne par écrit doit enlever l'étiquette indiquant qu'un matériau de rembourrage ou qu'un article rembourré ne peut être vendu:

a) si cette étiquette a été apposée en vertu de l'article 15, lorsque l'étiquetage du matériau ou de l'article est corrigé de façon à être conforme à la présente loi et aux règlements;

b) si cette étiquette a été apposée en vertu de l'article 16, lorsque le matériau ou l'article est conforme aux prescriptions de l'article 10.

Person-  
nes au-  
torisées.

**18.** Nul autre que l'inspecteur en chef ou la personne qu'il désigne par écrit ne peut enlever une étiquette indiquant qu'un matériau de rembourrage ou qu'un article rembourré ne peut être vendu.

Vente,  
etc., in-  
terdite.

**19.** Il est interdit de vendre, d'offrir en vente, de louer ou de retirer des lieux où il est situé, un matériau de rembourrage ou un article rembourré sur lequel est apposée une étiquette indiquant que ce matériau ou cet article ne peut être vendu; quiconque est en possession d'un tel article ou matériau doit le présenter, à demande, à tout inspecteur jusqu'à ce que cette étiquette ait été enlevée.

Retour  
de maté-  
riau au  
fournis-  
seur.

**20.** Toute personne qui a en sa possession un matériau de rembourrage ou un article rembourré sur lequel est apposée une étiquette indiquant que ce matériau ou cet article ne peut être vendu peut,

**16.** Every inspector who has reason to believe that any stuffing or upholstered or stuffed article does not comply with the requirements of section 10 may:

Powers  
of inspec-  
tors.

(a) seize it and take it for purposes of testing, after giving a receipt to the person who holds such stuffing or article; or

(b) affix thereto in accordance with the regulations a label indicating that such stuffing or article shall not be sold and take specimens therefrom for purposes of testing;

The inspector shall take the necessary measures to ensure that the testing contemplated in this section is effected within a reasonable delay.

Testing  
enforced.

**17.** The chief inspector or any person designated by him in writing shall remove the label indicating that any stuffing or upholstered or stuffed article shall not be sold:

Removal  
of labels  
prohibit-  
ing sale.

(a) if such label has been affixed under section 15, where the labelling of the stuffing or article is corrected in such manner as to comply with this act and the regulations;

(b) if such label has been affixed under section 16, where the stuffing or article complies with the requirements of section 10.

**18.** No person other than the chief inspector or the person designated by him in writing shall remove a label indicating that any stuffing or upholstered or stuffed article shall not be sold.

Persons  
author-  
ized.

**19.** It is prohibited to sell, offer for sale, lease or remove from the premises where it is located, any stuffing or upholstered or stuffed article to which a label is affixed indicating that such stuffing or article shall not be sold; until such label has been removed, any person who is in possession of such article or stuffing must present it to any inspector on demand.

Preserva-  
tion of  
off-sale  
stuffing,  
etc.

**20.** Every person who is in possession of any stuffing or upholstered or stuffed article to which a label is affixed indicating that such stuffing or article shall not be sold may, with the written consent

Return of  
off-sale  
stuffing,  
etc.

avec le consentement écrit de l'inspecteur en chef ou de toute personne qu'il désigne par écrit, retourner ce matériau ou cet article à son fournisseur.

of the chief inspector or of any person designated by him in writing, return such stuffing or article to his supplier.

Pratiques interdites.

**21.** Il est interdit d'entraver de quelque façon que ce soit un inspecteur dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, de le tromper par des réticences ou par de fausses déclarations ou de refuser de lui fournir un renseignement qu'il a droit d'obtenir en vertu de la présente loi.

**21.** It is prohibited to hinder an inspector in any way in the performance of the duties assigned to him by this act, to mislead him by concealment or by misrepresentation or to refuse to give him any information which he is entitled to obtain under this act.

Hinder-  
ing in-  
specto-  
r.

Certificat.

Tout inspecteur doit, s'il en est requis, exhiber un certificat signé par le ministre de l'industrie et du commerce, attestant sa qualité.

Every inspector, if so required, shall produce a certificate signed by the Minister of Industry and Commerce, attesting his authority.

Certif-  
icate.

#### SECTION V

#### DIVISION V

##### PERMIS

##### PERMITS

Demande de permis.

**22.** Toute personne qui sollicite un permis de manufacturier ou de réparateur doit transmettre sa demande à l'inspecteur en chef dans la forme prescrite par règlement, accompagnée des documents prévus par règlement.

**22.** Every person who applies for a manufacturer's or renovator's permit must send his application to the chief inspector in the form prescribed by regulation, together with the documents prescribed by regulation.

Applica-  
tion.

Délivrance.

L'inspecteur en chef délivre le permis si le requérant remplit les conditions prescrites par règlement et verse les droits prescrits par règlement.

The chief inspector shall issue the permit if the applicant fulfils the conditions prescribed by regulation and pays the duties prescribed by regulation.

Issue.

Expiration et renouvellement.

**23.** Tout permis expire un an après la date de sa délivrance; il peut être renouvelé aux conditions prescrites par règlement.

**23.** Every permit shall expire one year after the date of its issue; it may be renewed upon the conditions prescribed by regulation.

Expiry  
and re-  
newal.

Suspension ou annulation.

**24.** L'inspecteur en chef peut suspendre ou annuler le permis de toute personne qui refuse ou néglige de se soumettre aux prescriptions de la présente loi ou des règlements après en avoir été requise, par écrit, par un inspecteur.

**24.** The chief inspector may suspend or cancel the permit of any person who refuses or fails to comply with the requirements of this act or of the regulations after having been required in writing to do so by an inspector.

Suspension, etc.

Audition des requérants et avis.

**25.** L'inspecteur en chef doit, avant de refuser de délivrer un permis à une personne, ou avant de suspendre ou d'annuler le permis qu'il lui a délivré, donner à cette personne l'occasion d'être entendue. Il doit aussi notifier par écrit sa décision, en la motivant, à la personne à qui il refuse de délivrer un permis ou dont il suspend ou annule le permis.

**25.** The chief inspector, before refusing to issue a permit to a person or before suspending or cancelling the permit which he has issued to him, shall give such person an opportunity to be heard. He shall also give notice in writing of his decision, stating the reasons therefor, to the person to whom he refuses to issue a permit or whose permit he suspends or cancels.

Hearing of ap-  
plicant or  
permit  
holder.

## SECTION VI

## DIVISION VI

## APPELS

## APPEALS

**Appel.** **26.** Toute personne dont la demande de permis est refusée ou dont le permis est suspendu ou annulé peut interjeter appel de la décision de l'inspecteur en chef devant un juge de la Cour provinciale.

**Idem.** Il y a également appel devant un juge de la Cour provinciale de tout ordre donné en vertu de l'article 11.

**Procédure de l'appel.** **27.** L'appel est interjeté par requête signifiée à l'inspecteur en chef ou, suivant le cas, à l'officier visé à l'article 11. Cette requête doit être produite au greffe de la Cour provinciale au chef-lieu du district judiciaire où est domicilié le requérant, dans les cinq jours de la réception par celui-ci de l'ordre visé à l'article 11 ou dans les trente jours de la mise à la poste de la notification visée à l'article 25.

**Transmission du dossier.** Dès réception de l'avis d'appel, l'inspecteur en chef ou, suivant le cas, l'officier visé à l'article 11 transmet au greffier de la Cour provinciale le dossier relatif à la décision dont est appel.

**Pouvoirs d'enquête.** **28.** Le juge qui entend et décide l'appel est investi des pouvoirs et immunités d'un commissaire nommé en vertu de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1964, chapitre 11).

**Suspension d'exécution d'ordre, etc.** **29.** L'appel suspend l'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 11 ou de la décision de l'inspecteur en chef lorsque cette décision a pour effet de suspendre ou d'annuler le permis de l'appelant, à moins que le juge n'en ordonne l'exécution provisoire dans les cas d'urgence exceptionnelle.

**Audition des parties.** **30.** Le juge doit, avant de rendre toute décision sur un appel, permettre aux parties de se faire entendre et, à cette fin, leur donner en la manière qu'il juge appropriée, un avis d'au moins cinq jours francs de la date, de l'heure et du lieu où elles pourront se faire entendre.

**Absence, etc., d'une partie.** Si une partie ainsi convoquée ne se présente pas ou refuse de se faire entendre

**26.** Any person whose application for a permit is refused or whose permit is suspended or cancelled may appeal from the decision of the chief inspector to a judge of the Provincial Court.

An appeal shall also lie to a judge of the Provincial Court from any order given under section 11.

**27.** The appeal shall be brought by a motion served upon the chief inspector or the officer contemplated in section 11, as the case may be. Such motion shall be filed in the office of the Provincial Court at the chief place of the judicial district in which the applicant is domiciled, within five days after he has received the order contemplated in section 11 or within thirty days after the mailing of the notice contemplated in section 25.

Upon receipt of the notice of appeal, the chief inspector, or the officer contemplated in section 11 as the case may be, shall send to the clerk of the Provincial Court the record relating to the decision appealed from.

**28.** The judge who hears and decides the appeal shall have the powers and immunities of a commissioner appointed under the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1964, chapter 11).

**29.** The appeal shall suspend the execution of the order given under section 11 or of the decision of the chief inspector whenever such decision has the effect of suspending or cancelling the permit of the appellant, unless the judge orders the provisional execution thereof in cases of exceptional urgency.

**30.** Before rendering any decision on an appeal, the judge shall allow the parties to be heard and, for such purpose, give them, in such manner as he deems proper, a notice of at least five clear days of the day and hour when and the place where they may be heard.

If any party so called does not present himself or refuses to be heard at the sitting

Application refused, etc.

Order.

How brought.

Transmission of record.

Powers of investigation.

Suspension of execution of order, etc.

Hearing of parties.

Absence, etc., not a bar.

à la séance fixée pour cette fin, ou à un ajournement de cette séance, le juge peut néanmoins procéder à l'instruction de l'affaire et aucun recours judiciaire ne peut être fondé sur le fait qu'il a ainsi procédé en l'absence de cette partie.

fixed for such purpose or at any adjournment of such sitting, the judge may nevertheless proceed with the trial of the matter, and no judicial recourse shall be based on the fact that he so proceeded in the absence of such party.

Copie de document comme preuve.

**31.** Le juge peut admettre comme preuve une copie ou un extrait d'un document, si l'original n'est pas disponible.

**31.** The judge may admit in evidence a copy of or an extract from a document if the original is not available. Copies as evidence.

Interrogatoire des témoins.

**32.** Lors de l'enquête et de l'audition, chacune des parties peut interroger les témoins et exposer ses arguments.

**32.** At the proof and hearing, each party may examine the witnesses and present his arguments. Proof and hearing.

Assistance d'avocat.

Toute partie a aussi le droit d'être assistée d'un avocat.

Every party shall also be entitled to the assistance of an advocate. Assistance of advocate.

Privilèges, etc., des témoins.

**33.** Toute personne qui témoigne devant le juge a les mêmes privilèges et les mêmes immunités qu'un témoin devant la Cour supérieure et les articles 307 à 310 du Code de procédure civile s'y appliquent, *mutatis mutandis*.

**33.** Every person who testifies before the judge shall have the same privileges and immunities as a witness before the Superior Court, and articles 307 to 310 of the Code of Civil Procedure shall apply to such person, *mutatis mutandis*. Witnesses.

Pouvoirs du juge.

**34.** Le juge peut confirmer, modifier ou infirmer toute décision qui lui est soumise et rendre la décision qui, à son jugement, aurait dû être rendue en premier lieu.

**34.** The judge may confirm, amend or quash any decision referred to him and render the decision which, in his opinion, should have been rendered in the first place. Powers of judge.

Aucun appel.

La décision du juge est sans appel.

The decision of the judge shall be without appeal. Decision final.

Jugement.

**35.** Le jugement doit être consigné par écrit et signé par le juge qui l'a rendu. Il doit contenir, outre le dispositif, les motifs de la décision.

**35.** The judgment shall be recorded in writing and shall be signed by the judge who rendered it. It shall contain, in addition to the conclusions, the reasons upon which the decision is based. Judgment.

Copie aux parties.

**36.** Une copie certifiée du jugement doit être transmise par lettre recommandée à chacune des parties. L'original est conservé au greffe de la Cour provinciale.

**36.** A certified copy of the judgment shall be sent by registered letter to each party. The original shall be kept in the office of the Provincial Court. Transmission of judgment.

## SECTION VII

## DIVISION VII

### PÉNALITÉ, RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

### PENALTIES, REGULATIONS, MISCELLANEOUS

Infraction et peine.

**37.** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou refuse de se conformer à un ordre donné en vertu de cette loi ou des règlements commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, d'une amende d'au plus \$500, s'il s'agit

**37.** Every person who infringes a provision of this act or of the regulations or refuses to comply with an order given under this act is guilty of an offence and liable, on summary proceeding, in addition to the costs, to a fine of not more than \$500 in the case of an individual, or to a

Offence and penalty.



d'un individu, ou d'une amende d'au plus \$2,000 s'il s'agit d'une corporation.

Poursuites sommaires.

La deuxième partie de la Loi des poursuites sommaires s'applique à ces poursuites.

Règlementation.

**38.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur proposition du ministre de l'industrie et du commerce, adopter des règlements:

a) pour déterminer les conditions que doit remplir toute personne qui sollicite un permis, les documents qu'elle doit produire, les renseignements qu'elle doit fournir et les droits qu'elle doit verser;

b) pour déterminer la forme et la teneur des catégories d'étiquettes qu'il indique, les modèles auxquels elles doivent être conformes ainsi que la façon de les apposer sur les matériaux de rembourrage et les articles rembourrés;

c) pour classer les matériaux de rembourrage et établir l'appellation des diverses classes de matériaux ainsi établies;

d) pour établir des normes d'hygiène auxquelles doivent être conformes les matériaux de rembourrage et les articles rembourrés et pour indiquer, dans les cas qu'il détermine, les traitements auxquels doivent être soumis ces matériaux et articles;

e) pour déterminer les méthodes qui doivent être suivies pour la stérilisation ou la désinfection auxquelles doivent être soumis les articles rembourrés visés à l'article 10;

f) pour déterminer les méthodes qui doivent être suivies pour l'échantillonnage et l'analyse effectués en vertu des articles 14 et 16;

g) pour déterminer les mesures qui doivent être prises pour éviter la contamination des matériaux de rembourrage et des articles rembourrés, lors de leur entreposage ou de leur transport;

h) pour désigner, aux fins de l'article 4, toute autre province du Canada;

i) pour reconnaître les étiquettes apposées, en vertu des lois d'une autre province du Canada, sur les matériaux de rembourrage et les articles rembourrés, comme équivalant à celles qui y seraient apposées en vertu de la présente loi;

fine of not more than \$2,000 in the case of a corporation.

Part II of the Summary Convictions Act shall apply to such proceedings.

Provisions to apply.

**38.** Upon a motion by the Minister of Industry and Commerce, the Lieutenant-Governor in Council may make regulations:

Regulations.

(a) to determine the conditions to be fulfilled, the documents to be filed, the information to be furnished and the duties to be paid by every person who applies for a permit;

(b) to determine the form and tenor of the categories of labels which he indicates, the models that they must comply with and the manner of affixing such labels to stuffing and upholstered and stuffed articles;

(c) to classify stuffing and establish particular terms for the various classes of stuffing so established;

(d) to establish the standards of hygiene which stuffing and upholstered and stuffed articles must comply with and, in the cases which he determines, to indicate the treatments which such stuffing and articles must undergo;

(e) to determine the methods to be followed in the sterilizing or disinfecting which the upholstered or stuffed articles contemplated in section 10 must undergo;

(f) to determine the methods to be followed in the taking of specimens and the testing effected under sections 14 and 16;

(g) to determine the steps to be taken to prevent contamination of stuffing and of upholstered and stuffed articles when they are stored or transported;

(h) to designate any other province of Canada for the purposes of section 4;

(i) to recognize labels affixed to stuffing and upholstered and stuffed articles under the laws of any other province of Canada as equivalent to those affixable thereto under this act;

j) pour soustraire à l'application de la présente loi toute catégorie de matériaux de rembourrage ou d'articles rembourrés qu'il indique.

(j) to withdraw from the application of this act any category of stuffing or upholstered or stuffed articles which he indicates.

Entrée en  
vigueur.

**39.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**39.** This act shall come into force on a day to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council. <sup>Coming into force.</sup>